

30. VÉGHATÁROZAT

(a 45. véghatározat szerinti szövegezésben).

A lakóscsere tárgyában létesült Magyar-Csehszlovák Vegyesbizottság a Bratislavában megtartott rendkívüli ülészakában 1947. évi április hó 10. napján meghozta az alábbi

30. véghatározatot.

A Vegyesbizottság 14. számú véghatározata értelmében kihirdetésre kerül az alábbi

SZABÁLYZAT A MAGYAR-CSEHSZLOVÁK ÁTTELEPÍTÉSI FORGALOM LEBONYOLÍTÁSÁRA.

I. Szervezés.

A szállítási terv végrehajtására végrehajtó szerveket kell felállítani, ezek a következők:

a) egy-egy vegyes irányítási csoport Budapesten és Bratislavában.

Az irányítási csoportok 6—6 főből állnak, és pedig 3 magyar és 3 csehszlovák tagból.

Az irányító csoportok részére az illetékes vasútigazgatás két helyiséget bocsát rendelkezésre a szükséges berendezésekkel.

Az irányítási csoportok működéséhez szükséges eszközöket a csoportok tagjai egymásnak kölcsönösen rendelkezésre bocsátják.

Az irányítási csoportok kötelességei.

1. Gondoskodni arról, hogy a szállítmányok továbbítása a szállítási terv szerint történjék.

2. A szállítmányok mozgását az állomások jelentései alapján feljegyezni.

3. A szállítmányok mozgásánál esetleg felmerülő akadályokat a forgalmi lehetőségek szerint elhárítani.

4. A szállítási tervtől eltérő rendelkezések végrehajtását elrendelni.

5. A budapesti irányítási csoportnak havonta utólag meg kell állapítani a magyar vonalakon a tényleges vonatkilométer teljesítményeket (L. VIII. cikk).

Mindkét vasútigazgatás köteles eleget tenni az irányító csoportok megkereséseinek. Ha a vasútigazgatások az ilyen megkeresésnek nem tesznek eleget, vagy pedig az irányító csoport tagjai között valamely kérdésben nincsen egyetértés, a kérdést jelenteni kell a Vegyesbizottság mindkét tagozata elnökének, akik a szükséges intézkedéseket közös egyetértéssel megteszik. Mindkét vasútigazgatás köteles az irányító csoportnak a szükséges segítséget nyújtani.

b) Egyes a szükséges időre és a szállítási tervben megjelölt állomásokra kirendelt forgalmi tisztviselők. A kirendelt tisztviselők, mint összekötők szerepelnek a vasút és az áttelepülőket irányító szervek között, szabályozzák a be- és kirakást, feladatuk, hogy a be- és kirakásnál a helyszínen felmerülő nehézségeket elhárítsák.

A kijelölt tisztviselőknek annak az államnak nyelvét lehetőség szerint ismerni kell, amelynek területén működnek.

c) A vasúti és közúti szállítmányokat kísérő egyes tisztviselők (L. IV. cikk.).

II. Távbeszélő összeköttetések.

(1) A szállítási terv zavartalan lebonyolítása céljából Budapest—Párkány állomások között, valamint Párkány és Bratislava állomások között külön távbeszélő összeköttetés biztosítatik, amely elsőbbségi joggal az áttelepülési forgalomra vonatkozó beszélgetések céljaira szolgál. A közvetítést Budapest és Bratislava között Párkány állomáson a ČSD biztosítja. Amennyiben a közvetítés Budapest és Bratislava közt nem működne kifogástalanul, ez esetben Párkány állomáson átkapcsolással közvetlen összeköttetést kell létesíteni. A szomszéd állam területén működő irányítási csoport, valamint a kirendelt forgalmi tisztviselők, a vasúti szolgálati távbeszélőt és távirót használhatják. Ezenkívül külön távbeszélő összeköttetés létesül Budapesten a ČSD irányító csoport és a Csehszlovák Áttelepítési Bizottság között, valamint Bratislavában a MÁV irányító csoport és a Magyar Meghatalmazott között.

(2) Az említett telefonösszeköttetéseknek legkésőbb az áttelepülés megindulásának napján üzemképesnek kell lenni.

III. A forgalom lebonyolítása.

(1) Az áttelepítési forgalmat mindkét vasútigazgatás saját vonalain, saját személyzetével és eszközeivel bonyolítja le.

(2) Az áttelepítő vonatok forgalombahelyezése és az ehhez szükséges személyzet és gördülőanyag kiállítása az alábbi sorrend szerint történik:

1. gyorsvonat,
2. személyvonat,
3. áttelepülő vonat,
4. és csak azután a többi vonatok.

(3) Az irányítási terv kidolgozásánál, valamint az áttelepülő vonatok késése esetén is ezt a sorrendet kell betartani.

(4) Elsőbbségi jog keletkezik, ha az áttelepülő vonata a szállítási tervvel szemben 5 órát késik. Nem tekintendő késésnek, ha az a berakodás késedelméből vagy vis majorból származik.

(5) A sorrend és elsőbbségi jog nem érinti Magyarországnak a fegyverszüneti egyezményből folyó, valamint a jóvátételi kötelezettség teljesítésével kapcsolatos szállítmányok feltétlen elsőbbségét. [L. (1), (2), (3) és (4) bekezdésben foglaltakat.]

(6) Az elsőbbségi jognak az érvényesítése iránt az irányító közegek kívánságára az illetékes vasútigazgatás haladéktalanul intézkedik.

(7) Az áttelepülő vonatokról két menetlevelet és két terhelési kimutatást kell készíteni. Ezekből egy-egy példányt a szomszéd vasútigazgatásnak kell megküldeni. (MÁV igazgatóság Budapest és Poverenictvo dopravy Bratislava.)

IV. Az áttelepülő szerelvények használata és kíséréte.

(1) Az előre összeállított áttelepülő zárt szerelvényekben, valamint a nem zárt szerelvények egyes kocsijaiban csak az áttelepülő személyeket és azok ingóságait szabad fuvarozni.

(2) A csehszlovák áttelepülő vonatokat a MÁV vonalain egy ČSD, a magyar áttelepülő vonatokat a ČSD vonalain egy MÁV forgalmi tisztviselő kíséri. A kísérő tisztviselőnek a lehetőséghez képest a szomszédos állam szolgálati nyelvén jártasnak kell lennie.

(3) Az áttelepülőkön kívül a fentmegjelölt szerelvényekben az áttelepítő bizottság, illetve a Bratislavai Magyar Meghatalmazott által kijelölt személyek is szállíthatók, ezek száma azonban nem haladhatja meg a tíz főt. (L. a Vegyesbizottság 9. és 14. véghatározatait.) — Magyarországból áttelepülő csehszlovákok szállítmányainál a Magyar Köztársaság területén felhasználhatók fegyver és katonai egyenruha nélkül azok a katonák is, akik a budapesti ČsPK szerveiként működnek, ezek a személyek beszámítandók az előbb említett tíz személy számába. A kísérethez tartozó személyeket név szerint kell a menetlevélbe beírni.

(4) Az áttelepülő szerelvényében az áttelepülő bizalmijai és szálláscsinálói is utazhatnak

(1. a Vegyesbizottság 24. és 25. véghatározatát). Ezek a személyek a tífőnyi kíséretben nem számítanak be, de számuk szerelvényenként tíz főt nem haladhat meg. Az áttelepítési szerelvényvel utazó bizalmiak és szálláscsinálók pontos névjegyzékét a szállítmányvezető állítja ki a Vegyesbizottság 9. véghatározatában felsorolt adatok közlésével és annak feltüntetésével, hogy az illetők, mint bizalmiak, vagy pedig mint szálláscsinálók utaznak. A névjegyzék négy példányát a Szabályzat XI. cikk A. (1) pontjának (13) bekezdése alapján a vizsgálat megkezdése előtt a szállítmányvezető a kilépő határállomás rendészeti szervének adja át. A XI. cikk (1) pontjának (14) bekezdésében foglaltak ezekre a névjegyzékekre is vonatkoznak.

(5) Az áttelepítési szerelvények kíséretét a Csehszlovák állam területén a csehszlovák, a Magyar állam területén a magyar biztonsági szervek látják el.

(6) Az irányító csoport tagjai, a vonatokat kísérő vasúti tisztviselő, az áttelepítéssel kapcsolatos teendők ellátására kijelölt, valamint a közlekedési szakbizottság illetékes tagozatának elnöke által kijelölt vasúti közegek az 1. számú melléklet szerinti igazolványt kapják. szlovák és magyar nyelven kiállítva. Ezeket az igazolványokat magyar vonalakon a MÁV Igazgatóság Budapest, csehszlovák vonalakon a Poverenictvo dopravy Bratislava állítja ki.

V. Fertőtlenítő állomás.

(1) A szerelvények fertőtlenítéséről idejében az a vasút gondoskodik, amelynek vonalán a szerelvény megúresedik, úgy, hogy az irányítási terv betartassék.

(2) Ha a fertőtlenítő állomások erre a célra elégtelenek, az érdekelt vasúttal megfelelő kiegészítő fertőtlenítő állomás felállításáról gondoskodnak, hogy a fertőtlenítés gyorsan és késedelem nélkül elvégezhető legyen.

(3) Amennyiben a késedelmes fertőtlenítés miatt az irányítási terv nem volna betartható, úgy a szállítmány késedelmének elkerülése céljából a szükségkocsikat soronkívül az a vasút köteles kiállítani, amelynek a fertőtlenítést el kellett volna végezni.

VI. Szállítási terv. Zárt szerelvények összeállítás.

(1) A Vegyesbizottság vagy ennek egyik tagozatától kapott adatok alapján az áttelepítési forgalom gyakorlati lebonyolítására a 14. véghatározat VI. pontjának (2) bekezdésében foglaltak figyelembevétel — Szállítási tervet kell készíteni. A Szállítási tervet a közlekedési szakbizottság elnöke által kijelölt szakértők dolgozzák ki, ezeknek száma az elnökön kívül tagozatonként legfeljebb 4 személy lehet. Ezeket a szakközlegeket a közlekedési szakbizottság mindkét tagozatának elnöke jelen Szabályzat kihirdetése után azonnal kijelölik. A Szállítási tervet készítő

szakbizottság vezetői a közlekedési szakbizottság elnökei.

(2) A Szállítási terv szabályozza az áttelepítéssel kapcsolatos forgalmi és az azzal összefüggő összes teendőket, amelyek a régi lakóhelyen lévő lakástól az új lakóhelyen lévő lakásig való szállítás lebonyolításához szükségesek.

(3) A Szállítási terv magában foglalja:

a) a vasúti irányítási tervet,

b) a közúti fuvarozási tervet.

(4) A Szállítási terveket két héttel előbb, legalább két heti időtartamra (u. n. szállítási időszak) kell elkészíteni. A részletes adatokat az (1) bekezdés szerinti szakbizottság elnökeivel a szállítási időszak előtt legalább 4 héttel előbb 4 példányban kell közölni. Pl. a december 1—15-ig terjedő szállítási időszakra november 15-ig kell a szállítási tervet elkészíteni, de a szükséges adatokat november 1-ig kell közölni a szakbizottsággal. (L. 14. véghatározat VI. (3) bek.).

(5) A Szállítási tervet, az egészét vagy annak egyes részeit meg kell küldeni az Áttelepítési hivatalnak Bratislava, a Csehszlovák Áttelepítési Bizottságnak Budapest, a Magyar Áttelepítési Kormánybizottságnak Budapest és a Bratislavai Magyar Meghatalmazottnak. Ezek a szervek gondoskodnak a szállítási tervnek valamennyi érdekelt szervnek való megküldéséről.

(6) A vasúttal az áttelepítési forgalmat zárt szerelvényekkel bonyolítják le az áttelepítési körzetek között. Elvileg egyféle típusszerelvény létesül, amely áll 1 C (ci) + 40 G (Ž) + 1 M + 8 K (VK) vagy 1 (VD) kocsiból, összesen 50 kocsiból, — ennek a típusszerelvénynek az összeállítását az (1) bekezdésben megnevezett bizottság a szállítási terv kidolgozásakor a szükséghez képest megváltoztathatja.

(7) A zárt szerelvények elvileg, — műszaki okokat kivéve, — nem bonthatók meg és nem használhatók fel más célra.

VII. A vasúti rakszerek és kocsik kiállítása. Rakodási idők.

(1) A zárt vonatok részére szükséges kocsikat a két vasút elvileg egyenlő arányban állítja ki. Az egyezmény IX. cikkének 2. bekezdése alapján, valamint a Vegyesbizottság 14. véghatározatának VII. pontja értelmében a vasúti gördülőanyag szükségletből a ČSD a személykocsiknak 100%-át, a fedett kocsiknak 80%-át, míg a MÁV a fedett kocsiknak 20%-át, a nyitott kocsiknak 100%-át állítja ki.

A többletkocsik kiállításának kérdését külön megállapodás rendezi. A többletkocsikra azoknak kirakása után nem vonatkozik a VI. cikk (7) bekezdése és azokat 8 napon belül természetben kell visszaküldeni, ha csak azokkal az illetékes irányítási csoport tagozata másként nem rendelkezik.

(2) Amennyiben valamelyik vasútigazgatás kocsiparkjának állományában, amely belföldi szükséglet rendelkezésére áll, lényeges csökkenés vagy szaporulat következne be, a Vegyesbizottság az előbbi bekezdésben foglalt kocsiállítási arányt megfelelően megváltoztathatja, a következő szállítási időszakra vonatkozó hatálylyal.

(3) A zárt vonatokba besorozott kocsikat mindkét vasútigazgatás az áttelepülés befejezése után nyolc napon belül, kölcsönösen visszadjja.

(4) A zárt szerelvényekből valamilyen műszaki hiba (hordrúgótorés, vonórúdszakadás, lönfutás, stb.) miatt mint futóképtelen kisorozott kocsit, saját állagából az a vasút köteles pótolni, amelynek vonalán a kisorozás történik.

(5) Olyan esetekben, amikor az áttelepülő kocsik száma zárt szerelvény kiállítását nem teszi szükségessé, mindkét vasútigazgatás saját vonalain gondoskodik arról, hogy a megfelelő mennyiségű kocsit rendelkezésre bocsássa. Az ilyen kisebb mennyiségű kocsik kiállításáról a szakértőknek (VI. cikk (1) bekezdés) már a szállítási terv kidolgozásánál gondoskodni kell.

(6) Ha a berakodásnál megállapítást nyer, hogy a szóbanlevő szerelvénybe besorozott áttelepülő részére a szállítási terv alapján kiállított szerelvény ezeknek az áttelepülőeknek és ingóságoknak elszállítására nem elegendő, akkor az illetékes irányító csoport intézkedésére a feladó vasút még egy-két kocsit soronkívül kiállít. Ha ez nem volna lehetséges, akkor a visszamaradt személyek és ingóságoknak elszállításáról a feladó saját eszközeivel, legkésőbb a szóbanlevő szerelvény elindulására megállapított naptól számított 3 napon belül gondoskodik. A szállítási tervet azonban már úgy kell összeállítani, hogy az ilyen esetek csak kivételesen és elszigetelten fordulhassanak elő. Amennyiben a fentemlített 3 nap alatt valamelyik szerelvényvel az elszállítás lehetséges, az ilyen személyeket ingóságaikkal együtt valamelyik alkalmas szerelvényvel kell elszállítani.

(7) Ha egyes, nem zárt szerelvényekben futó kocsikat valamely műszaki hiba folytán át kell rakni, a szükséges üres kocsikat az a vasút köteles rendelkezésre kocsájtani, amelyik vonalán az átrakás történik.

(8) A zárt szerelvények első és utolsó kocsiját mindkét oldalon magyar—szlovák szövegű, a szerelvény jellegét feltüntető táblákkal kell ellátni. E táblák elkészítésének költségeit a két kormány 50—50%-ban viseli. A táblák szövegét a 2. számú melléklet tartalmazza.

(9) A be- és kirakáshoz, valamint az átrakáshoz szükséges rakszereket és felszerelési tárgyakat mindkét vasút a lehetőség szerint rendelkezésre bocsájtja.

(10) Az áttelepítés idejére a ČSD által a MÁV-nak és a MÁV által a ČSD-nek kisegítésként átadott kocsik után kocsibért fizetni nem kell.

(11) Az áttelepülő kocsik szállítási határidőinek ki- és berakási határidőit a szállítási tervben a szállítási jellegének és a helyi viszonyoknak figyelembevételével állapítatnak meg. Irányelvül szolgál, hogy a rakodási idő a 24 nappali órát nem haladhatja meg. A rakodási idő megkezdését a szállítási tervben az évszaknak megfelelően 5 óra és 16 óra között kell kitűzni.

VIII. Vontatás.

(1) Az áttelepülő vonatok továbbítását saját vonalain mindkét vasútigazgatás saját mozdonyával és mozdony személyzetével végzi. Az áttelepítési szerelvények továbbításához szükséges mozdonyokat az illetékes irányító csoportok a szállítási terv alapján megrendelik. A mozdonyrendelés a honos vasútigazgatás szabályai és szervei útján történik. A szerelvények továbbításához a megrendelés időpontjára megfelelő típusú kifogástalan állapotban lévő és jó szénrelé kiszereit mozdonyokat kell kiállítani. A mozdonyok közlekedtetése a honos vasútigazgatás szabályai szerint történik, a jelen szabályzat III. cikkében foglaltak figyelembevételével.

(2) Az Egyezmény IX. cikk. 2. bekezdése szerint a Csehszlovák kormány a Magyar kormánynak az áttelepítési vonatoknak a magyar vonalakon való továbbításához szénsegítséget nyújt, mégpedig vonatkilométerenként teljes szerelvények részére 63 kg-ot, a rész-szerelvények részére 42 kg-ot. A szénnek Ia minőségű cca 6.800 kalóriásnak és mozdonyfűtésre alkalmasnak kell lennie.

(3) Szénkisegítés szempontjából rész-szerelvénynek kell tekinteni:

a) A gyűjtőállomás és berakóállomás között külön mozdonnyal továbbított szerelvényeket, tekintet nélkül a kocsik számára.

b) Nem külön mozdonnyal vontatott legalább 15 kocsiból álló szerelvényt, tekintet nélkül a szállítási útvonal hosszára.

(4) A Csehszlovák kormány a Magyar kormány részére az áttelepülő vonatok forgalmának megkezdése előtt előlegképpen cca. 1.000 tonna szénrelé bocsát rendelkezésre. A további szénjuttatásokat a VI. cikk. (1) bekezdésében említett bizottság két tagozata közösen állapítja meg havonként, úgy, hogy az előleg kiegészítésen kívül a megállapított kontingens keretében és a szállítási terv alapján a következő hónap teljesítményére eső juttatás is fedezve legyen. A szén felhasználását úgy kell szabályozni, hogy az áttelepítés befejezéséig az összes juttatott szénmennyiség felhasználásra kerüljön.

(5) A szénjuttatás kiszámítása céljára a vonatkilométer teljesítményeket a Budapesten működő irányítási csoport állapítja meg, mely az erre vonatkozó kimutatást a VI. cikk (1) bekezdésében megjelölt bizottság részére két példányban készíti el.

(6) A szénküldemények, ha arra más rendelkezés nem történik, Rákos állomásra irányítandók.

(7) A szén árát a két állam erre hivatott szervei 1947. évi szeptember hó 15. napjáig megállapítják.

(8) A leszállított szén ellenértéke a vasúti egyenleg keretében nyer kiegyenlítést (X. cikk B.-3. bek.). Amennyiben a leszállított szén értéke meghaladná a végleges vasúti egyenleget, a leszállított szén maradványát olyan árúban egyenlítik ki, amelyeknek nemét és értékét a két állam erre illetékes szervei állapítják meg. (45. Vht. I. cikk).

IX. Kereskedelmi szolgálat.

A) A fuvarozás jogi szabályozása.

(1) A 14. véghatározat IX. pontjának rendelkezése szerint a fuvarozás alapjául a Rómában 1933. november 23. napján kötött vasúti nemzetközi egyezmény szolgál. Az egyezmény rendelkezésétől való szükséges eltéréseket szolgálati vagy egyéb utasítások alakjában kell végrehajtani.

(2) Ezeket a rendelkezéseket három csoportba kell sorozni:

Az a) csoportba tartoznak azok a rendelkezések, amelyek a feladó és átvevő számára szolgálati utasítást képeznek.

A b) csoportba tartoznak azok a rendelkezések, amelyek a feladó és átvevő számára csak figyelmeztetést tartalmaznak.

A c) csoportba tartoznak azok a rendelkezések, amelyek értelmében a fuvarozásban részes vasúttal kötelezik magukat arra, hogy bizonyos jogait nem gyakorolják.

(3) Csehszlovákiában feladóként a bratislavai Magyar Meghatalmazott szerepel, Magyarországon pedig a budapesti Československá presídľovacia komisia; átvevőként Magyarországon a Magyar Áttelepítési Kormánybiztosság Budapest, Csehszlovákiában pedig az Osídľovaci úrad Bratislava szerepel.

(4) A meghirdetendő fuvarjogi szabályokat a MÁV Igazgatóság a „Közlekedési Közlöny”-ben, a ČSD igazgatás a „Tarifný vestník”-ben közzéteszi. A „Hirdetmény” szövegét a 3. sz. melléklet tartalmazza.

a)

(1) Az alábbi feltételek csakis az áttelepülő vonatokkal fuvarozott áttelepülők és azok ingóságainak fuvarozására érvényesek.

(2) Ha valamely áttelepülő komoly megbetegedés miatt az előírt áttelepülési vonattal nem utazhat, a feladó az áttelepülőnek bizonyítványt ad ki, (4. sz. melléklet), amelynek alapján a vasút a bizonyítványban említett kiindulási állomásról a szállítási tervben megállapított határátlépési ponton át megfelelő osztályú és nemű, a rendes menetrend szerinti vonatra érvényes, hitelezett menetjegyet állít ki. A menetrend szerinti vonattal az áttelepülő csak az esetben utazhat, ha áttelepítő vonattal nem továbbítható.

(3) Az utazás megszakítása nincs megengedve, kivéve komoly megbetegedés esetét. Ilyen

esetekben a szállítmány vezetője az áttelepülőnek a (2) bekezdésben lévő bizonyítványt ad ki, egyébként a (2) bekezdésben foglaltak érvényesek.

(4) Útipoggyász fuvarozása nincs megengedve.

(5) Hullafuvarozás nincs megengedve.

(6) A küldemények bélyegjegy nélküli nemzetközi fuvarlevelekkel adhatók fel fuvarozásra.

(7) A küldeményhez kísérőt kell adni. Kísérő csak áttelepülő lehet. A feladó ezt a körülményt a fuvarlevélben bejegyezni köteles.

(8) A feladó köteles a fuvarlevél hátlapján feljegyezni az áttelepülők pontos régi és új címét.

(9) A feladó nem írhatja elő a fuvarlevélben a súlynak és darabszámnak a feladási vagy a rendeltetési állomáson való megállapítását. Hasonlóképpen az átvevő sem kívánhatja, hogy a vasút a rendeltetési állomáson a küldeményt utánmérlegelje vagy a darabszámot megállapítsa.

(10) A feladó a küldeményt utánvétellel nem terhelheti meg, és készpénzelőleget nem kérhet.

(11) A feladó a fuvarlevélben bérmentesítési nyilatkozatot nem jegyezhet be.

(12) A feladó fuvarozási érdeket nem vállalhat be.

(13) A fuvarlevél másodpéldányát a küldemény kísérőjének kell átadni, ha egy kocsi több család ingóságát fuvarozzák, a feladó jelöli ki, hogy melyik személy veszi át a fuvarlevél másodpéldányát.

(14) A küldemény megérkezéséről a vasút az átvevőt nem értesíti. Az átvevő gondoskodik arról, hogy meghatalmazottja a rendeltetési állomáson, legalább egy órával a küldemény megérkezése előtt, jelenjen meg. A küldemény megérkezési idejét a szállítási terv tartalmazza. Az átvevő meghatalmazottja a rendeltetési állomáson az 5. sz. melléklet szerint nyilatkozattal köteles jogosultságát igazolni.

(15) A Szállítási tervben megállapított be- és kirakási határidők túllépése esetén a díj-szabályszerű kocsiálláspénzt kell felszámítani.

(16) A jogosult fuvarozási határidő túllépése címén igényt nem érvényesíthet.

(17) A fuvar költségek visszatérítésére vonatkozó igényeket csakis az átvevő és csakis a rendeltetési vasútnál érvényesítheti. Az átvevő az igény érvényesítésével harmadik személyt nem bízhat meg, igényét harmadik személyre nem ruházhatja át.

(18) Az áttelepülő ingóságainak a VI. és a VII. cikkben megjelölt szerelvényen kívül a Szabályzatban foglalt feltételek mellett való fuvarozása nem követelhető.

(19) Az áttelepülésnél közreműködő vasúti alkalmazottak (IV. cikk 6. bek.) részére az illetékes vasútigazgatások az áttelepítésnél tekintetbe jövő vonalakra az összes vonatokra érvényes, rangjuknak megfelelő kocsiosztály használatára jogosító szabadjegyet állítanak ki. Az áttelepülés befejezése után ezeket a szabadje-

gyeket azonnal vissza kell adni a kiállító vasútnak.

b)

(1) Az áttelepülők ingóságait az áttelepülőkkel együtt a vasút elvben zárt vonatokkal továbbítja. Egyes küldeményeknek a gyűjtőállomásra való továbbítása más vonattal is történhetik, mi mellett ezekre a küldeményekre is érvényesek az általános díjszámítási határozmányok.

(2) A feladó köteles szigorúan megtartani az árufuvarozásra vonatkozó nemzetközi egyezmény első mellékletének rendelkezéseit.

(3) Az egyes kocsiba berakott ingóságok egy kocsiakományú küldeményt képeznek, ezért csak egy fuvarlevéllel adhatók fel, abban az esetben is, ha több áttelepülő ingóságát rakták együvé a kocsiiban.

(4) A feladó felelős az általa a fuvarlevélben bejegyzett adatok helyességéért.

(5) Egy fuvarlevéllel csak egy kocsiba rakható áru adható fel, kivéve azokat az oszthatatlan tárgyakat, amelyek fuvarozásához több kocsi szükséges.

(6) A küldemény berakása és kirakása a feladó, illetőleg az átvevő kötelessége.

(7) A küldemény kiszolgáltatásáról szóló elismervényért kincstári okirati illetéket fizetni nem kell.

(8) Ha az áttelepülő a küldeményt a rendeltetési állomáson újból feladja, nem igényelheti ennek a szabályzatban megállapított fuvardíj számítását.

c)

(1) A vasútak a küldemények be- és kirakását olyképpen mozdítják elő, hogy a kocsikat az erre a célra a legmegfelelőbb helyre állítják ki.

(2) A fuvar- és mellékdíjakat a vasútak hitelizik.

(3) A vasútak a küldemény súlyát nem állapítják meg, kivéve, ha a súlymegállapítást az üzem biztonsága megköveteli. A feladónak a fuvarlevélbe a küldemény súlyát nem kell bejegyezni.

(4) Külön felvételi elismervényt a vasút nem ad ki.

(5) Fuvarozási akadály esetében a vasút a küldeményt nem tartóztathatja fel, hanem a rendeltetési állomásra azon az útirányon át fuvarozza, amely neki a feladóra nézve a legelőnyösebbnek látszik.

(6) A vasútak a fuvardíjpótléokra vonatkozó igényeiket nem fogják érvényesíteni.

(7) A vasútak zálogjogukat nem fogják érvényesíteni.

B) Díj s z a b á s i i n t é z k e d é s e k .

(1) Az áttelepülők ingóságait nemzetközi fuvarlevelekkel kell elszámolni. Az áttelepülő személyekért menetdíjat fizetni nem kell.

(2) Az áttelepülők és ingóságaiknak a magyar és a csehszlovák vasúti vonalakon való fuvarozásánál ugyanazt a díjszabást kell alkalmazni,

azaz, éspedig mint kiegészítő átszámító értékben, svájci frankban kifejezve.

(3) A fuvardíj kiszámítása a fuvarozás által érintett útvonal díjszabási távolságára tengely kilométerenként megállapított egységtételek alapján történik. Az egységtételek zárt szerelvényeknél a következők:

a) mozdonyért km-ként 2,839 sv. fr.

b) személykocsiért tengely km-ként 0.773 sv. fr.

c) teherkocsiért tengely km-ként 0.430 sv. fr.

Ezen egységtételek az alábbi távolságoknál a következőképpen csökkennek:

151—200 km-ig 0.10 %-kal,

201—300 km-ig 0.15 %-kal,

301 km-től feljebb 0.20 %-kal.

A fenti egységtételekkel a fuvardíjat aszerint kell képezni, hogy az egységtételeket ívenként külön számítjuk.

(4) A részszerelvényeknek vagy egyes kocsiknak a gyűjtőállomásokra, vagy pedig a gyűjtőállomásokról történő továbbításánál a fuvardíjat a megadott egységtételek alapján kell felszámítani, azzal, hogy a mozdonyokra km-enként megállapított egységtétel ezeknél a szerelvényeknél csak akkor számíttatik fel, ha külön mozdonyt a részszerelvény részére ki kellett állítani. (VIII. cikk. (3) bekezdés a) pont). Ha a részszerelvény továbbítása a kilépő határállomásig külön mozdonnal történik, a mozdony után a (3) bekezdésben megállapított díjat fel kell számítani. Abban az esetben, ha a részszerelvény továbbítása a kilépő határállomásig nem külön mozdonnal, hanem más vonatokkal történik, 15 kocsiig a mozdonyért nem kell fizetni, ha a részszerelvény a 15 kocsi meghaladja, kocsinként a mozdonydíj 1/50-ed részét a fuvardíjhoz hozzá kell számítani.

(5) Azokért a kocsikért, amelyek a szállítási tervben kijelölt áttelepülők és ingóságaik részére a zárt szerelvényhez vagy külön lettek kiállítva, mint többletkocsi a VII. cikk (1) vagy (6) bekezdése alapján, a visszaküldésnél nem kell fuvardíjat felszámítani, ha a kocsi üresen térnek vissza. Ugyanígy nem kell felszámítani fuvardíjat az ugyanazon állam területén a kirakó állomásról a berakó állomásra továbbított üres szerelvényekért (kocsikért). Egyébként az üres kocsik után a visszaküldésnél a (3), illetve a (4) bekezdésben megállapított fuvardíjat kell felszámítani.

(6) A fuvardíj a kiinduló, illetve a feladási állomástól a határpontig és a határponttól a rendeltetési állomásig külön-külön a díjszabási kilométertávolság alapján állapíttatik meg. A fuvarozási díjat a fuvarlevélben svájci frank értékben kell felszámítani. A szerelvénybe beosztott személykocsiról külön fuvarlevelet kell kiállítani és a mozdonyért járó fuvarozási díjat ezen fuvarlevélen kell elszámolni. Oly szerelvényeknél vagy részszerelvényeknél, amelyekben személykocsi nincs besorolva, a mozdony fuvar-

díját az egyik teherkocsi fuvarlevelén kell elszámolni.

(7) Az áttelepülők ingóságainak fuvarozásánál felmerülő mellékteljesítményekért a díjazást mindkét vasút a helyi árúdíjszabás alapján állapítja meg és számítja fel.

(8) Fuvarozási akadály esetén a fuvardíjat a tényleg használt útirányon át kell megállapítani.

(9) A fenti díjszabás csak az Egyezmény I. és V. cikke alapján áttelepítendő személyekre és ingóságokra érvényes és más esetekben nem alkalmazható.

X. Leszámolás a vasútak közt. Kiegyenlítés.

A)

(1) Az áttelepülők ingóságaiért járó fuvar- és egyéb költségeket átutalva kell elszámolni.

(2) A kiléptető átmeneti állomás a küldeményekért járó fuvardíjakat és a fuvarozással összefüggő egyéb költségeket — kéziratilag „Áttelepítés” fejléccel ellátott — négy példányban szerkesztendő hitelívben állítja be és a küldemények átadásával egyidejűleg a hitelívek három példányát átadja a szomszéd vasút beléptető átmeneti állomásának a terhelő összegek elismerése végett.

(3) Az „Áttelepítés” megnevezésű hitelívek egy példányát az átvevő vasút átmeneti pénztára tartozik keletbélyegzővel és aláírásával elismerni és elismerés után az átadó vasút részére haladéktalanul visszaküldeni.

(4) Az „Áttelepítés” megnevezésű hitelívek napi végösszegét az átadó vasút átmeneti pénztára ugyancsak kéziratilag „Áttelepítés” megnevezéssel ellátott „Átnézetbe” foglalja s ennek 3 példányát a számadási hónap lezárása alkalmával átadja a szomszéd vasút beléptető állomásának a teljes havi térhelés egyeztetése és elismerése végett.

(5) Az „Áttelepítés” megnevezésű átnézetek egy példányát az átvevő vasút átmeneti pénztára tartozik az egyeztetés után keletbélyegzővel és aláírásával elismerni és elismerés után az átadó vasút részére haladéktalanul visszaküldeni.

(6) A küldeményeket átadó átmeneti állomás az elismert átnézetet és a hozzátartozó elismert hitelívet saját vasútigazgatóságához terjeszti fel. Az „Átnézet” és a hozzátartozó hitelívek negyedik példányára pedig az állomáson marad.

(7) Az átvevő vasút részére átadott „Átnézet” 2 példányát és a hozzátartozó hitelív példányok közül 1 példányt saját vasútigazgatóságához terjeszti fel, egy példány pedig állomásán marad.

(8) Az áttelepítésekkel kapcsolatban felmerült és a fentiek szerint átadandó fuvardíj terheléseket egyéb küldemények határhitelezésétől teljesen különválasztva kell kezelni.

B)

(1) A fuvarozásban részes vasútak az A) alatti hitelezett összegeket minden más összeg-

ről külön tartott „Áttelepítés” megnevezésű folyószámlán vezetik. A folyószámlát mind a MÁV, mind a ČSD minden 25-én lezárják és a folyószámláról készített kivonatot megküldik egymásnak.

(2) A ČSD a folyószámlakivonatot a Magyar Államvasútak Igazgatósága B. III. osztály Budapest, VI., Andrassy-út 75., a MÁV folyószámlakivonatot a Riaditeľstvo št. železníc, Odúčtovacia ústredňa Bratislava, Jakubovo námestie címre küldi el.

(3) A folyószámlán svájci frank értékben kimutatott egyenleget csehszlovák koronára kell átszámítani, a svájci franknak és a csehszlovák koronának a kiegyenlítést megelőző hónapban jegyzett középárfolyama alapján. Ezt a középárfolyamot a Csehszlovák Nemzeti Bank havonként közli. A fentiek szerint csehszlovák koronában mutatkozó egyenlegnek tényleges kiegyenlítése a vasútigazgatóságok közötti megállapodás módjait szerint történik, de csak addig, amíg a Központi Vasúti Kiegyenlítő Hivatal útján általános egyenlegezési eljárás nem válik lehetségessé.

A vasúti egyenleg kiegyenlítésénél a VIII. cikk (8) bekezdését is tekintetbe kell venni (45. Vht. III. cikk.).

XI. Határrendészeti-, vám és egyéb hatósági eljárások.

A) Határrendészeti és rendészeti eljárás.

1. Általános határozmányok.

(1) Az áttelepülők és azok szerelvényei a magyar-csehszlovák határt a távolsági forgalom számára nyitvaálló, illetve a szállítási tervben megjelölt átkelő helyeken keresztül — figyelemmel a Vegyesbizottság 19. véghatározatának rendelkező részében foglaltakra — a budapesti Szövetséges Ellenőrző Bizottság engedélyével léphetik át.

(2) A váltóállomásra belépő áttelepülő szerelvények mozdonyvezetője és fűtője szolgálatilag a két állam vasútigazgatási szervei között 1946. évi április hó 6-án kötött ideiglenes megállapodásban meghatározott „Igazolvány” birtokában a Szállítási tervben megjelölt váltóállomásra belépni jogosultak. Az „Igazolvány” a váltóállomáson kívüli területre nem érvényes.

(3) A Szabályzat IV. cikk 6. bekezdésében megjelölt közegek a szomszédos állam területén érvényes útlevéllal, SZEB engedéllyel és az említett cikkben megjelölt igazolvánnyal tartózkodhatnak.

(4) A kísérethez tartozó személyek (I. a Szabályzat IV. cikk 3. bek.) a másik állam területére érvényes útlevéllal, SZEB engedéllyel, ezenkívül a budapesti Csehszlovák Áttelepítési Bizottság, illetve a bratislavai Magyar Meghatározott által kiállított igazolvánnyal tartózkodhatnak.

(5) A feladási (berakó) állomástól a kilépő rendészeti határállomásig a szállítmányt a szük-

ségnek megfelelő létszámban csehszlovák oldalon a nemzeti biztonság, magyar oldalon a rendőri közegek kísérik, akik a biztonsági szolgálatot látják el (l. a 9. véghatározatot).

(6) A rendészeti közegek feladata többek között ügyelni arra, hogy a szállítás ideje alatt ne kerüljenek a szállítmányba olyan személyek, akik a jegyzékbe nincsenek felvéve.

(7) Mindkét oldal rendészeti közegei kölcsönösen figyelmet fordítsanak arra, hogy az áttelepülők szerelvényei akár üresek, akár rakottak, azok a lopástól vagy egyéb károktól megóvassanak.

(8) A feladási (berakó) állomáson a rendészeti szervek a rendelkezésükre bocsátott névjegyzék alapján, a Vegyesbizottság 9. véghatározata szerint ellenőrzést végeznek. Az ellenőrzést a rendészeti szervek a berakodás megtörténte után, a szerelvény megállapított indulása előtt végzik. A rendészeti közegeknek az ellenőrzéshez megfelelő időt kell biztosítani, azért hogy a Szállítási terv az ellenőrzés által meg ne zavarassék. A Szállítási terv elkészítésénél a rendészeti ellenőrzéshez elvileg 100 személyenként egy órát kell számításba venni.

(9) A Magyarország területéről a vasúti kocsiba történő berakodás, illetőleg elhelyezés a CsPK. feladatát képezi. Csehszlovákia területén ugyanezen feladatot a bratislavai Magyar Meghatalmazott végzi (l. IX. cikk A.—b.) (6) bekezdés).

(10) A kíséret (IV. cikk (3) bek.) részére egy kocsiban kell helyet biztosítani.

(11) Betegségek miatt útközben lemaradó személyekkel (aggok, gyermekek) szükség esetén egy hozzátartozó kísérő is visszamaradhat. Ha útközben az áttelepülő személyek közül valaki elhalálozik, az elhalt hozzátartozói tetszesszerű létszámban kiszállhatnak. A visszamaradást, illetve kiszállást a szállítmány vezetőjének, valamint a biztonsági szolgálat parancsnokának előre be kell jelenteni.

(12) A szállítmány vezetőjét Magyarországon a budapesti Csehszlovák Áttelepítési Bizottság, Csehszlovákiában pedig a bratislavai Magyar Meghatalmazott jelöli ki. A szállítmány vezetője a szállítmányt a feladási állomástól a végállomásig kíséri és annak a rendőri kíséret parancsnokával, a rendészeti intézkedések foganatosítása végett, állandó összeköttetésben kell állania. A szerelvény zárt jellegét a rendőri kíséret adja, illetőleg biztosítja.

(13) A kilépő határállomáson az áttelepülő szerelvényeket a létszám és személyazonosság megállapítása végett a határrendészeti szervek és a szállítmány vezetője, a névjegyzék figyelembevételével közös ellenőrzés alá veszik. Azokat a személyeket, akik az áttelepítési szerelvényből hiányoznak, személyszerint meg kell állapítani. Az ellenőrzés befejezése után a csoportos névjegyzékeket a kiléptetés és az ellenőrzés eredményének feljegyzésével, kölcsönösen záradékolni kell. A szemben lévő belépő határállomások határrendészeti szervei és a kilépő

határállomás határrendészeti szervei részvételével a névjegyzékeket hasonló eljárás után a beléptetés igazolásával ugyancsak záradékolni kell. A belépés záradékolása céljából a szemben lévő belépő határállomás határrendészeti szervei és a szomszéd határrendészeti szervek a határátlépésre, illetve az egymással való kölcsönös érintkezésre jogosultak.

(14) Kiléptetési és beléptetési záradékolással négy névjegyzéket kell ellátni.

Ezekből 2 példány a kiléptetés záradékolása után a kiléptető határrendészeti szervnél marad. Két példányt pedig át kell adni a szállítmány vezetőjének. Ezután a névjegyzékeket a 13. bekezdés szerint beléptetési záradékolással kell ellátni. A kiléptető határrendészeti szerv 1 példányt a Vegyesbizottság saját tagozatának küld meg. A szállítmányvezető egy példányt átad a beléptető határrendészeti szervnek. Egy példányt pedig megküld a Vegyesbizottság saját tagozatának.

2. Közúti gépjármű forgalomra vonatkozó különleges határozmányok.

(1) Az áttelepítési forgalomban használt gépjárműveknek a csehszlovák-magyar határ átlépésénél a Szövetséges Ellenőrző Bizottság engedélyével kell ellátva lenniök. Ezen engedélyeket mindkét szerződő fél saját gépjárművei részére a Vegyesbizottság 19. véghatározata értelmében szerzi be.

(2) Az 1. bek.-ben foglalt engedélyen kívül a magyar gépjárműveknek a Poverenictvo vnútra által kiadott engedéllyel kell ellátva lenniök (lásd 6/b. sz. mellékletet). Ezen engedély kiadása iránti kérvényeket a Magyar Meghatalmazott a bratislavai Osídlovací úrad útján a Poverenictvo vnútra hivatalához terjeszti be.

(3) Attól a naptól kezdve, amikor Magyarország területén megszűnik a Szövetséges Ellenőrző Bizottság működése, a gépkocsik mindkét állam területén a Belügyminisztérium, illetve Poverenictvo engedélyével közlekednek. Ebben az esetben hasonló engedéllyel kell, hogy ellátva legyenek a budapesti Belügyminisztérium által a csehszlovák gépjárművek is (lásd 6/a. sz. mellékletet). Ezen engedély iránti kérvényeket a budapesti CsPK terjeszti fel a budapesti belügyminisztériumhoz.

(4) Az áttelepítésre csak olyan gépjárművek használhatók, amelyek magyar, illetve csehszlovák hatósági jelzéssel vannak ellátva.

(5) A gépjárműveket nemzetközi forgalmi engedéllyel nem kell ellátni.

(6) A gépjárművezetőknek saját államuk szerint érvényes gépjárművezetői igazolvánnyal kell rendelkezni. Nemzetközi vezetői igazolvány felmutatása nem szükséges.

(7) A gépjárművek vezetői a szomszédos állam területén kötelesek a szomszédos államban érvényes közlekedés rendészeti szabályokat és előírásokat betartani.

(8) A szomszédos állam területére való belépéshez és az ottani tartózkodáshoz a gépjármű oszlophoz szervezetszerűen beosztott személyzet (lásd XIII. cikk E. (3) bek.) részére érvényes útlevel, vagy a csatolt mintájú magyar és szlovák nyelvű útiigazolvány (7/a. és 7/b. melléklet), továbbá a budapesti Szövetséges Ellenőrző Bizottság engedélye szükséges. Nevezettek ezenkívül ellátatnak még csehszlovák részről a budapesti CsPK., magyar részről pedig a magyar Áttelepítési Kormánybizottság által kiadott igazolvánnyal.

(9) Az említett okmányokat a jogosultak maguknál tartani és hatósági közegek kívánságára felmutatni kötelesek.

(10) Gépjárművekkel a határon keresztül történő áttelepítések általánoságban csak zárt egységben teljesíthetők.

(11) Az áttelepülő ellenőrzése jelen cikk 1 pontjában foglalt intézkedések értelmében történik.

(12) A zárt egységek helvi rendészeti ellenőrzése a gyűjtőpontokon történik. Gyűjtőpont alatt az a hely értendő, ahol a zárt egységek összeállítása történik, azaz ahonnan a szállítmány összetételében a besorolt áttelepülő és a szervezetszerűen beosztott személyzet létszámában már változás nem történik.

(13) A zárt egységet a gyűjtőponttól a kilépő határátkelő helvig a szükségesnek megfelelő létszámában magyar oldalon rendőri közegek, csehszlovák oldalon a nemzeti biztonság (NB) kiséri.

(14) A gyűjtőpontokon a rendészeti ellenőrzés a felrakodás után, a zárt egység megállapított indulása előtt történik. A Szállítási terv elkészítésénél a rendészeti ellenőrzéshez elvileg 100 személynként 1 órát kell számításba venni.

(15) A zárt egységek legfeljebb 30 km/ó. sebességgel, ennek a sebességnek megfelelő távolságokkal és csakis ellenőrzésre alkalmas kötelekben haladhatnak.

(16) Az áttelepülő szállítmányok parancsnokának a gyűjtőpontoktól a kilépő határátkelő helvig a rendészeti kíséret parancsnokával a rendészeti intézkedések foganatosítása végett állandó összeköttetésben kell állnia.

(17) A zárt egységek akként indítandók, hogy a kilépő határátkelő helvre ellenőrzésre alkalmas nappali időben érkezzenek.

(18) A zárt egységek határátkelése általában az áttelepítési forgalom számára nyitvaálló távolsági határátkelő helyeken eszközölhető.

(19) Egyébként az ezen cikk 1. pontjában foglaltak hasonlóképpen érvényesek.

B) Vámeljárás.

1. Vasúti forgalomban.

(1) A vasúton szállításra kerülő áttelepülő vámvizsgálata a berakodó állomásokon a berakodásnál fog történni.

(2) A vámeljárás mikénti gyakorlására nézve az Egyezmény VI. cikk 2. bekezdésében fog-

lalt rendelkezések és a Vegyesbizottság vonatkozó véghatározatai irányadók.

(3) Az áttelepülőktől a vámeljárás során csak olyan okmányok, tanusítványok követelhetők, mint amilyeneket a Vegyesbizottság véghatározatai előírnak. A vámvizsgálatnak olyképpen kell történnie, hogy a szállítmány elindítását ne késleltesse.

(4) A berakodás helyén vámszaki szempontból így megvizsgált, zárt egységből álló vasúti szerelvényt az indulási állomástól, a kilépő állomásig a vámigazgatás saját közegeivel kísérelheti. E kísérelő személyzet legfeljebb 3 főből állhat, ezek azonban menetközben vámvizsgálatot nem tarthatnak, hacsak vámszempontból erre ok nincs, ez csak ingók hozzárakása vagy személyek útközbeni felszállása lehet. Ugyanezt kell alkalmazni a részszerelvényekre is.

(5) Az illetékes vámszerveknek a szállítási tervet a VI. cikk 5. bekezdésében megnevezett szervek küldik meg.

2. Közúti forgalomban.

a) Távolsági forgalom.

A távolsági forgalomban autókaravánokkal történő áttelepítések esetében a vasúti forgalomra vonatkozó megállapodás az irányadó (l. 1. pont).

b) A határhoz közel eső területről történő áttelepítés.

(1) E térségből kitelepülő ellenőrzésének gyors és zavartalan foganatosítása érdekében a kitelepítés útvonala lehetőleg a vámutakra korlátozódik.

(2) Ezeken az útvonalakon kilépő nagyobb fogatolt jármű és autókaravánok vámvizsgálata a vasúti szerelvények vizsgálatához hasonlóan, lehetőleg a berakodó helyeken fog megtörténni. Kisebb csoportok a vámutak mentén fekvő és a határhoz közelebb eső helyiségekben összevonva csoportosan kerülnek vámvizsgálat alá.

(3) Egyebekben az 1. pontban foglalt rendelkezések az irányadók.

3. Egyéb rendelkezések.

(1) Ha ez a vámvizsgálat az előző rendelkezések értelmében a berakodásnál, illetve összpontosításnál már megtörténni, a határokon már nem foganatosítandó, kivéve a B) 1 pont (4) bekezdésében foglaltak eseteiben.

(2) Az áttelepülés technikai lebonyolításában résztvevő gépkocsik sem „Tryptiq“, sem „Carnet“, sem másnemű előjegyzés alá nem vonhatók; azokat a vámhatóságok kölcsönösen nyilvántartják s az áttelepülés teljes lebonyolítása után egymást kölcsönösen értesíteni fogják a honi állomásra esetleg vissza nem tért gépkocsik számáról és egyéb adatairól.

(3) Az áttelepítéssel megbízott hivatalok e célból a szükséges nyilvántartásokat rendelkezésre bocsátani kötelesek.

(4) A kiküldendő vámszemle bizottságok az áttelepülést végző gépjárműveket a bizottság helyszínre való szállítása céljából szükség esetén díjmentesen igénybe vehetik.

C) Közegészségügy.

(1) Az áttelepülők névjegyzékét az illetékes áttelepítési hivatalok a közegészségügyi hatóságoknak idejében megküldik.

(2) A Csehszlovákiából Magyarországra irányuló szállítmányokat magyar egészségügyi személyzet, a Magyarországból Csehszlovákiába irányuló szállítmányokat csehszlovák egészségügyi személyzet kíséri a feladási állomástól a rendeltetési állomásig.

(3) A Szállítási tervben a szállítmányok útvonalain pihenőállomások lesznek kijelölve, amelyeken a szállítmány átvonulása idejében orvosi ügyeletet kell tartani.

(4) Az átadott névsorban szereplő áttelepülők közül az a hatósági orvos, aki a fertőző betegek nyilvántartására köteles, megállapítja, hogy van-e köztük, vagy a velük együttlakók között olyan személy, aki az alább felsorolt heveny fertőző betegségek valamelyikében szenved, vagy annak gyanúja miatt vesztégzár alatt áll. Ezek a betegségek: cholera asiatica, pestis, febris flava, lepra, variola, typhus exanthematicus, scarlatina, diphteria, typhus abdominalis, paratyphus, dysentery, meningitis cerebrospinalis epidemica, poliomyelitis, anterior acuta, anthrax, malleus, lypa.

(5) A (4) bekezdésben felsorolt fertőző betegségek valamelyikében megbetegedett, vagy amiatt vesztégzár alatt álló személyt a szállítmányban elhelyezni még külön fülkében vagy külön kocsiiban sem lehet. Ezek a személyek csakis a gyógyulásuk, illetve vesztégzáruk beteltele után kerülhetnek elszállításra. Ilyen személyeket azonban szabad erre a célra szolgáló mentőautón szállítani.

(6) A betegek és a vesztégzár alatt állók nevét, akik emiatt a szükségesre kijelölt szállítmánnyal nem utazhatnak a hatósági orvos saját hatóságán kívül Magyarországon a Csehszlovák Áttelepítési Bizottságnak, Csehszlovákiában a Magyar Meghatalmazottnak bejelenti. Az orvos egyidejűleg közli, azt a valószínű időpontot, amikor ezek a személyek szállíthatók lesznek.

(7) Azokat a heveny fertőző betegségben megbetegedett egyéneket, akik hozzátartozóik nélkül kényszerültek a szállítmányból kimaradni, kórházban kell elhelyezni és gyógyulásuk után kell elszállításukról gondoskodni.

(8) A szállítmány összeállítása után előforduló heveny fertőző betegségek fennállása tekintetében felmerülhet kétség esetén a szállítmányt kísérő orvos — ha van ilyen — és az illetékes hatósági orvos együttes véleménye szerint kell eljárni. Ha megegyezés nem jönne létre, úgy a szállítást kísérő orvos véleménye dönt.

(9) A szállítmányt kísérő egészségügyi személyzet (orvos, védőnő vagy egészségőr) részére a szerelvényeken mindenkor megfelelő helyet (vasúton személykocsin, gépkocsin fedett helyen ülőhelyet) kell biztosítani.

(10) Útközben előforduló sürgős orvosi beavatkozást (pl. műtét) igénylő betegek esetében a szállítmányt kísérő egészségügyi személyzet gondoskodik az illetékes hatósági orvos azonnali értesítéséről, aki köteles a beteget átvenni és róla gondoskodni (pl. kórházba szállíttatásról).

(11) Útközben betegség miatt lemaradó személyről az ellátó orvos saját egészségügyi megbízott tartozik azonnal saját hatóságának, — ha az elő van írva, — jelentést tenni. A szállítványvezető pedig ezt a körülményt Magyarországon — ha cseh vagy szlovák áttelepülőkről van szó, a Csehszlovák Áttelepítési Bizottságnak, Csehszlovákiában — ha magyar áttelepülőkről van szó — a magyar Meghatalmazottnak jelenti.

(12) A szállítványok útvonalain és a kijelölt állomásain megfelelő orvosi ügyelet biztosítása iránt az illetékes áttelepítési szervek (Szabályzat VI. cikk (5) bekezdés) kötelesek intézkedni.

(13) A fertőző betegség és útközbeni megbetegedés miatt a szállítmányból lemaradók gyógykezelési költségei, beleértve a kijelölt állomások valamelyikéről a kórházba való szállítás költségeit, azt az államot terhelik, amelyeknek a területén a beteg a szállítmányból lemaradt.

(14) Az idült fertőző betegségek közül a tuberkulózisban, maláriában és trachomában szenvedő személyekről a fertőző betegek nyilvántartására kötelezett hatósági orvos névjegyzékét készíti és azt a szállítást végző orvosnak, ilyen nem léteben más egészségügyi személynek vagy a szállítmány vezetőjének átadja. Ezeket a betegeket és azokat, akik nem fertőzők, de undorteltő betegségben szenvednek, külön szakaszban (vagy kocsi) kell elhelyezni. Ezek a betegségek — kivéve az életveszély miatti szállíthatatlanság állapotát — a szállítás akadályát nem képezhetik.

(15) Útközben elhaltat a szállítmánnyal tovább vinni tilos. A hullát a kijelölt állomásokon ügyeletes szolgálatot teljesítő orvos segítségével (előzetes távbeszélő értesítés után) a legközelebbi kijelölt állomás községének hullaházában kell elhelyezni és az eltemetésről is ott kell gondoskodni. A temetés költségei azt az államot terhelik, amelyeknek területén a hullát eltemették. A temetés költségeit a temetés helye szerinti község (város) köteles előlegezni és gondoskodni arról, hogy a hulla eltemetése az előírt időben

megtörténhessék. A hulla elszállítása csak a lakosságcsere lebonyolításán kívül, a kérelmező kívánságára és költségére, az érvényben lévő nemzetközi megállapodások szerint történhetik.

(16) Minden egészségügyi intézkedést úgy kell foganatosítani, hogy azok a Szállítási terv betartását ne akadályozzák.

D) Állategészségügy.

a)

(1) Az egyik állam területéről a másik állam területére állatoknak való fuvarozásánál az illetékes helyi hatóság által kiállított származási bizonyítványt (marhalevelet) kell felmutatni.

(2) A bizonyítványoknak (marhaleveleknek) állami állatorvos igazolásával kell ellátva lenniük arra vonatkozólag, hogy az állatokat egészségeseknek és betegség gyanújától is menteseknek találta és hogy a származási község, valamint az út, amelyen esetleg a berakás helyére érkezés végett az állatok kell, hogy áthaladjanak, az elszállítás időpontjában, a gümőkört kivéve, mentesek minden olyan bejelentési kötelezettség alá tartozó fertőző betegségtől, amely az illető állatfajra átragadhat.

(3) Ha olyan állatok kiviteléről van szó, amelyek:

a) keleti marhavész és szarvasmarhák ragadós tüdőlobja,

b) tenyészbénaság, takonykór, sertéspestis (sertésvész), fertőző sertésbénulás és juhhimlő.

c) ragadós száj- és körömfájás iránt fogékonyak, a bizonyítványban ezenfelül még azt is igazolni kell, hogy a fent felsorolt betegségek sem a származási községben sem a vele határos községekben nem fordultak elő, mégpedig az a) alatt felsorolt betegségeket illetőleg az utolsó 6 hónapon belül, a b) alattiakat illetőleg az utolsó 40 napon belül, a c) alattiakat illetőleg az utolsó 21 napon belül.

(4) A lovakra vonatkozó bizonyítványokban igazolva kell lennie, hogy az állatok olyan községből származnak, amelyben sem az elszállítás időpontjában, sem az utolsó hat hónap folyamán nem állapítottatott meg a lovak fertőző kevésvérűsége.

(5) Egypatásokra és szarvasmarhákra egvedenként külön bizonyítványt kell kiállítani. Juhokra, kecskékre, sertésekre, baromfira több állatra szóló származási bizonyítványok (marhalevelek) állíthatók ki; a több állatra szóló bizonyítványok azonban csak egy gazdaságból származó, egy kocsiába berakott azonos fajú állatokra vonatkozhatnak.

(6) Az állami állatorvosnak a származási bizonyítványokon lévő igazolása 10 napig érvényes.

(7) Ha az állatok szállítása vasúton vagy közúton történik, közvetlenül a berakás előtt állami állatorvos által vizsgálat foganatosítandó és a vizsgálati lelet a bizonyítványra rájegyzendő.

(8) Vasúton szállított baromfiküldeményeket azonban csak akkor kell a berakás előtt vizsgálatnak alávetni, ha a baromfira vonatkozó egészségi bizonyítványokat több mint három nappal előbb állították ki.

(9) Ebek és macskák veszettségének megállapítása nem akadályozza a származási és egészségi bizonyítványoknak más állatfajokra való kiállítását; ugyancsak nem akadályozhatja a rühösség juhokon vagy kecskéken való előfordulása az említett bizonyítványoknak egypatásokra való kiállítását és viszont. Nem akadályozza az igazolást az egypatások rühösségének szórványos előfordulása, ha a betegség nem abban az udvarban áll fenn, amelyből az állat kivitelre kerül. Herélt állatokra vonatkozó igazolások szempontjából nem jön tekintetbe az ivarszervi hólyagos kiütés.

(10) Lépfene, sercegő üszök, vad- és bivalyvész, ivarszervi hólyagos kiütés és sertésorbánc szórványos esetei nem akadályozzák a bizonyítványoknak az állatokra való kiállítását, ha e betegségek nem azokban a gazdaságokban léptek fel, amelyekből az állatok elszállításra kerülnek.

(11) Az 1.—10. pontokra vonatkozó mintát a 8. sz. melléklet tartalmazza.

b)

(1) Az állatok a határon a beléptetéskor az illetékes állami állatorvos vizsgálata alá esnek.

(2) Ha az eljáró állatorvos a vizsgálat alkalmával vagy bejelentés kötelezettsége alá tartozó fertőző betegségben megbetegedett, fertőző! vagy ilyen betegségre gyanús állatot talál, azt a vasúti kocsiából kirakítja és azzal a továbbiakban az erre vonatkozó szabályok szerint jár el. Ilyen eset nem lehet oka a szállítmány megkéseltetésnek.

c)

(1) Olyan vasúti kocsik, amelyekben egypatásokat, kérődző állatokat, sertéseket és baromfit szállítottak, valamint e szállítási eszközök szerelvényei közvetlenül használatuk után az illető országban érvényes szabályok rendelkezései szerint tisztíttatni és fertőtleníteni fognak.

(2) A rakodókat, hidakat és használt felszereléseket szintén minden küldemény után tisztítani és a szükséghez képest fertőtleníteni kell.

(3) A fertőtlenítésnél nátronlug oldatának (nátriumhydroxydnak) a használata nem esik kifogás alá.

(4) Az egyik állam területén az 1. és 2. bekezdés határozmányai szerint végrehajtott fertőtlenítés a másik állam részéről kielégítőnek fog elismertetni.

d)

(1) Tilos szállítás közben a szállítmányból állatokat kirakni vagy más állatokat ahhoz hoz-

zárakni, úgyszintén kényszerítő szükség eseteit kivéve, az állatokat átrakni.

(2) A szállítás közben elhullott és olyan sérülést szenvedett állatokat, amelyek tovább szállítása az elhullás veszélye nélkül nem lehetséges, a szállítványvezető intézkedésére, lehetőleg a legközelebbi marharakodó állomáson ki kell rakni. Az illető állomás vezetősége köteles az ilyen állatokat átvenni és átadni az illetékes helyi hatóságnak, amely hatóság az állattal az előzetes állatorvosi vizsgálat után az előírt szabályok szerint jár el. Ilyen eset nem lehet oka a szállítvány megkérdésének.

e)

Lóhus bevitele nincs megengedve.

f)

Ebek és macskák csak akkor vihetők be, ha az illetékes állami állatorvos által kiállított olyan egészségi bizonyítvánnyal vannak ellátva, amely igazolja, hogy az állat egészséges, hogy a származási községben születése óta, vagy legalább is 3 hónap óta tartották és hogy ugyan-ezen idő alatt veszettségi esetek sem a származási helyen, sem a szomszédos községekben nem állapították meg.

g)

Az állatorvosi vizsgálatokkal kapcsolatos igazolványokat a származási ország nyelvén kell szerkeszteni.

h)

Közúti forgalomban, azaz járművön (kocsin, szekéren, gépkocsin) vagy lábon hajva szállított egypatások, szarvasmarhák, bivalvok, juhok, kecskék és sertések bevitele ugyanazokhoz a feltételekhez van kötve, amelyek a vasúton szállított állatokra érvényesek.

E) Növényegészségügy.

1. Általános irányelvek.

A növényegészségügyi vizsgálat a növényvédelem tárgyában Rómában, 1929. évi április hó 16-án kelt nemzetközi egyezményben lefektetett irányelvek, illetőleg az ezeknek megfelelően hozott érvényben lévő rendelkezések szerint történik.

a) A vizsgálat helye.

Az áttelepülők szállítványainak növényegészségügyi vizsgálata a berakó állomáson, a belépő áttelepülők szállítványainak a vizsgálata a belépő határállomáson, az állategészségügyi vizsgálatokkal együtt történik. E célból az illetékes áttelepítési hivatalok (Szabályzat VI. cikk (5) bekezdés) a Növényegészségügyi Intézetet kellő időben értesítik.

b) A vizsgálat időpontja.

A vizsgálatok lehetőleg napvilág mellett fogantatosítandók, szükség esetén a vizsgálat vasárnap és ünnepnap is elvégezhető.

c) Növényegészségügyi bizonyítványok kiállítása.

Növényegészségügyileg megvizsgált szállítványok vasúti kocsinként külön-külön növényegészségügyi bizonyítvánnyal látandók el. A kiállítandó növényegészségügyi bizonylat a csatlolt 9. sz. minta szerint magyar és szlovák nyelven készítenendő el.

d) A kifogásolt szállítványokkal kapcsolatos eljárás.

(1) Ha az ellenőrző növényegészségügyi szaktisztviselő a kitelepülők szállítványaiiban növényegészségügyi szempontból kifogás alá eső árut talál, az egész kocsirakományból csak a kifogásolt részt tartja vissza. A kifogásolt részt a szállítványtól azonnal el kell különíteni, a kocsi ki kell rakatni és meg kell semmisíteni (elégetni). A kocsi vagy annak egy része szükség esetén alkalmas rendelkezésre álló fertőtlenítő anyaggal (friss mézstej) fertőtlenítenendő. A kifogásolt áru a kirakás folyamán más árukkal nem érintkezhet. Ez az eljárás a kocsiiban maradó rakomány kiszállítáának nem lehet akadálya.

(2) A kiszállítandó élő növény és növényi részek csak földmentes, alaposan megtisztított gyökérrézzel szállíthatók ki.

2. Az egyes élő növény és növényi részszállítványokra, illetve kártevőkre vonatkozó vizsgálati előírások.

a) Gyümölcs szállítványoknál (alma, szilva, körte, stb.).

A szállítványnak veszedelmes növényi és állati kártevőktől különösen kaliforniai pajzstetűtől (*Aspidiotus perniciosus* San José pajzstetű) mentesnek kell lennie.

b) Burgonyaszállítványoknál.

(1) A szállítványnak burgonyaráktól (*Synchytrium endobioticum*) kolorádóbogártól (*Doryphora decemlineata*) és más veszedelmes növényi és állati kártevőktől mentesnek kell lennie.

(2) A termőhelynek burgonyaráktól és kolorádói burgonyabogártól 20 km-es körzetben mentesnek kell lennie.

c) Hagymaszállítványoknál.

A szállítványnak veszedelmes növényi és állati kártevőktől és a termőhelynek burgonyaráktól (*Synchytrium endobioticum*) mentesnek kell lennie.

d) Bükköny, borsó és egyéb vetőmag szállítványoknál.

A szállítványnak veszedelmes növényi és állati kártevőktől mentesnek kell lennie.

e) Facsemeteszállítmányoknál.
(gyümölcsfa- és díszbokorcesmeték, stb).

A szállítmánynak veszedelmes növényi és állati kártevőktől különösen kaliforniai pajzstetűtől (*Aspidiotus perniciosus* San José pajzstetű) mentesnek kell lennie. Csak megtisztított földmentes gyökérrzel rendelkező facsemeték kerülhetnek szállításra.

f) Szőlővesszőszállítmányoknál.

A szállítmánynak veszedelmes növényi és állati kártevőktől, különösen pedig phylloxerytől mentesnek kell lennie. Csak gyökérnélküli, fertőzésmentes, sínavessző küldemények vihetők ki.

g) Egyéb élő növény és növényi rész szállítmányoknál.

(virághagymák, gumók, gyökerek, répa és különféle zöldségfélék).

A szállítmánynak veszedelmes állati és növényi kártevőktől, továbbá a termőhelynek kolorádói burgonyabogártól (*Doryphora decemlineata*) és burgonyaraktól (*Synchytrium endobioticum*) mentesnek kell lennie.

3. Egyéb rendelkezések.

(1) A határ közelében lakó áttelepülőknél, tengelyen történő kiviteli szállítmányok esetében, a növényegészségügyi vizsgálat csak a burgonyaszállítványokra vonatkozik. A vizsgálatnál a burgonyára vonatkozó, fenti megállapodások az irányadók.

(2) Ez esetben a vizsgálat helye a vám- és állategészségügyi vizsgálat helyével azonos.

(3) A határsávban azonban a burgonyaküldemények vizsgálata mindkét államban mellőzhető az esetben, ha az illetékes növényegészségügyi hatóságok igazolják, hogy a vonatkozó határsávban kolorádói burgonyabogár és burgonyarakt nem fordul elő. A vonatkozó igazolvánnyal minden egyes áttelepülő küldeményét el kell látni.

XII. Hátrahagyott ingóságok szállítása.

A Vegyesbizottság 6. véghatározata alapján a visszamaradt ingóságoknak fuvarozása a Szabályzatban az áttelepülők ingóságainak fuvarozására megállapított szabályok, feltételek és díjszabás szerint történik. Ha ingóságok felkutatása céljából utazott személyek, mint kísérők ingóságaikkal együtt utaznak vissza, menetdíjat nem kell fizetniük. Más esetben menetdíjat kell fizetniük.

XIII. A közúti közlekedés szervezése és a forgalom lebonyolítása.

A) Általános rész.

Az áttelepülőknél és ingóságainak közúti gépjárművekkel való fuvarozását csehszlovák részről a ČSD, magyar részről pedig a Magyar

Áttelepítési Kormánybiztosság által kijelölt gépjármű vállalat az alábbiak szerint végzi:

a) A csehszlovák áttelepülőknél és azok ingóságainak Magyarországon a berakoállomásra való elfuvarozását. Csehszlovákiában a kirakóállomásra való elfuvarozását a ČSD végzi.

b) A magyar áttelepülőknél és ingóságainak Csehszlovákiában a berakoállomásra való elfuvarozását, Magyarországon a kirakóállomásra való elfuvarozását a Magyar Áttelepítési Kormánybiztosság által kijelölt gépjármű vállalat végzi.

c) A csehszlovák áttelepülőknél és ingóságainak Magyarországról Csehszlovákiába való közvetlen átfuvarozását a ČSD, a magyar áttelepülőknél és ingóságainak Csehszlovákiából Magyarországra való közvetlen átfuvarozását pedig a Magyar Áttelepítési Kormánybiztosság által kijelölt vállalat végzi.

B) A közúti fuvarozási terv elkészítése és végrehajtása.

(1) A közúti fuvarozási tervet a vasúti fuvarozási tervvel egyidejűleg és összhangban kell elkészíteni (lásd VI. cikk 1—3. bek.). A közvetlen gépjármű forgalomra vonatkozólag (lásd A—C.) a tervet a szakbizottság illetékes tagozata dolgozza ki (VI. cikk 1. bek.) és azt a szakbizottság másik tagozatának átadja, tudomásvétel végett.

(2) A közúti fuvarozási terv eredményes végrehajtása céljából Budapesten és Bratislaván székelő irányítási csoportok keretén belül külön közúti irányítási alcsoportot kell létesíteni.

(3) A Budapesten felállítandó közúti irányítási alcsoport csehszlovák gépjármű forgalmi szakértőkből, a Bratislavában felállítandó közúti irányítási alcsoport magyar gépjármű forgalmi szakértőkből áll. Az alcsoportok létszáma két-két fő.

(4) A közúti irányítási alcsoportok részére szükséges helyiséget megfelelő berendezéssel biztosítani kell (lásd I. cikket).

(5) A közúti irányítási alcsoport:

a) figyelemmel kíséri, hogy a Magyar Áttelepítési Kormánybiztosság által kijelölt gépjármű-vállalat, illetőleg a ČSD részéről az áttelepülőknél és ingóságok fel- és elfuvarozásához, továbbá közúti közvetlen átszállításához a fuvarozási terv szerint szükséges tehergépjárművek kiállításáról történt-e gondoskodás, nemkülönben meggyőződik arról, hogy a gépjárművek a szükséges számban, helyen és időben való kiállítása megtörtént-e;

b) figyelemmel kíséri, hogy az illetékes szervek a szükséges létszámú rakodószemélyzet-ről gondoskodtak-e és azok a kellő helyen és időben megjelentek-e;

c) gondoskodik arról, hogy a fel- és elfuvarozás a vasúti szállítással összhangban történjék és végül.

d) gondoskodik arról is, hogy a fuvarozás lebonyolításánál felmerült nehézségek és akadályok idejében elháríttassanak.

(6) A budapesti közúti irányítási alcsoprt kötelessége gondoskodni a kontingens keretén belül benzintartalék kiegészítéséről (lásd H. részt) és a közlekedési terv szerint a következő hónapban eszközrendő teljesítmény részére elátmánnyal fedezni a benzinszükségletet.

C) A közúti fuvarozás helyi szabályozása.

(1) A vasúti be- és kirakóállomásokon szükség szerint a közúti forgalmi tisztviselő biztosítja a közúti és vasúti forgalom összhangját, aki a forgalom technikai lebonyolítása szempontjából a közúti irányítási alcsoprtnak van alárendelve. Azokat a be- és kirakóállomásokat, ahová közúti forgalmi tisztviselő rendelhető ki, a Szállítási terv elkészítésekor kell kijelölni.

(2) A közúti forgalmi tisztviselő tartja fenn a kapcsolatot a fuvarozók és az áttelepülők között, érintkezést tart fenn az áttelepítést intéző hivatalos szervekkel, valamint a vasúti tisztviselőkkel, akikkel összhangban és egyetértésben szabályozza a fel-, le- és átrakodást, továbbá elhárítja az ennek kapcsán felmerülő nehézségeket és akadályokat.

(3) Ha közúti forgalmi tisztviselő kielölve nincs, ennek feladatát a gépjármű-oszlopparancsnok látja el.

D) A gépjárművek kiállítása és üzemeltetése.

(1) A gépjárműveknek az egyes szállítási körzetekben való irányításáról, valamint azoknak üzemeltetéséről:

a) magyar részről a Magyar Áttelenítési Kormánybiztosság által kijelölt közúti szerv kirendeltségei,

b) csehszlovák részről a Komáromban székelő Oblastná automobilová premávková snráva (a továbbiakban OPAS) saját gépjármű kirendeltségei útján gondoskodnak.

(2) Az első bekezdésben említett autókirendeltségek a másik állam területén való szükség szerinti felállításáról a szállítási terv szerint az első pontban megjelölt szervek gondoskodnak.

(3) Az 1. bekezdésben megjelölt szervek gépjárműveik üzemképes állapotban való tartásáról kötelesek gondoskodni.

E) A közúti fuvarozás lebonyolítása.

(1) A közúti fuvarozás végrehajtó egysége a gépjármű-oszlop, amely a fuvarozást szükség szerint zárt kötelekben (oszlopokban) vagy annak egyes részlegével végzi.

(2) A gépjármű-oszlop szükség szerint az alábbi gépjárművekből áll:

- 20 drb tehergépjármű,
- 2 drb tartálygépkocsi,
- 1 drb műhelygépkocsi,
- 1 drb konyhagépkocsi,
- 1 drb raktárgépkocsi (élelmiszer), egyúttal tartalékgépkocsi,

1 drb parancsnoki gépkocsi és egy motor-kerékpár, szükség szerint 1—2 drb társágépjármű, (abtóbusz) vagy betegszállító kocsik öregek, betegek vagy gyermekek szállítására.

A gépjármű-oszlop összeállításánál ügyelni kell arra, hogy valamennyi gépjármű ugyanazon motorhajtó üzemanyaggal működjék.

(3) Gépjármű-oszlop személyzete:

- oszlopparancsnok,
- oszlopparancsnok-helyettes,
- garázmester,
- gépkocsivezetők,
- segédgépkocsivezetők,
- szerelek és a kisegítő személyzet (üzemanyagkezelő),
- szakács, stb.

(4) A gépjármű-oszlop élén az oszlopparancsnok áll, teendőinek ellátásában az oszlopparancsnok-helyettes helyettesíti. Oszlopparancsnok helyettes csak olyan gépjármű-oszloppon kerül beosztásra, amely gépjármű-oszlop bonyolultabb fuvarozási feladatra kap megbízatást.

A z o s z l o p p a r a n c s n o k :

a) felelős a közúti szállítási terv alapján az alája tartozó gépjármű-oszlopra bízott közúti fuvarozás lebonyolításáért;

b) a C. szakaszban foglalt kötelességeket teljesíti (A közúti fuvarozás helyi szabályozása);

c) a D. szakasz I. bekezdésben megjelölt szerveknek idejében jelenti az összes nehézségeket, zavarokat, amelyeket saját hatáskörében elhárítani nem tud és mindazokat a szükségleteket, amelyeknek pótlásáról gondoskodni nem tud;

d) gondoskodik arról, hogy úgy a gépjárművek, mint a beosztott személyek a szükséges okmányokkal el legyenek látva;

e) gondoskodik arról, hogy minden küldemény a jelen fuvarozással kapcsolatos előírásnak megfelelően kezeltessek;

f) gondoskodik arról, hogy a fuvar és egyéb okmányok a vonatkozó előírásoknak megfelelően kezeltessek, továbbá gondoskodik ezeknek az okmányoknak a fuvar teljesítése után a D. szakasz 1. bekezdésében megjelölt szervekhez az általuk előírt módon való továbbításáról;

g) a D. szakasz 1. bekezdésében megjelölt szervek vagy illetékes kirendeltségei által kiadott utasításokat végrehajtja, illetőleg ezeknek az utasításoknak érvényt szerez;

h) fegyverrel rendelkezik a gépjármű-oszlop személyzeté felett.

(5) A gépjármű-oszlophoz beosztott garázmester:

a) ellátja az oszlopba beosztott összes gépjármű műszaki felügyeletét és gondoskodik arról, hogy azok üzemképes állapotban tartassanak;

b) ellenőrzi a gépjármű-vezető által vezetendő a gépjármű útjára vonatkozó adatok bejegyzéseit és ezek helyességét aláírásával igazolja;

c) ellátja a gépjármű-oszlop üzemi ügyvitelét.

tesült Vegyesbizottság 30. számú véghatározata értelmében, útlevepótló okmányul szolgál, ezért a magyar-csehszlovák határ távolságai átkelőhelyein keresztül többszöri határátlépésre jogosít és a Csehszlovák köztársaság területén szabad mozgást biztosít.

Ezen útiigazolvány visszavonásig érvényes.
Budapest, 194..... hón.

P. H.

Miniszter rendeletéből:

Hivatalos bejegyzések:

1. strana.

Maďarské ministerstvo vnútra.

Cestovný preukaz.

(Miesto pre fotografiu).

(Vlastnoručný podpis držiteľa).

2. strana.

Osobné dáta a popis osoby.

Meno:

Miesto a čas narodenia:

Stav:

Zamestnanie:

Postava:

Tvár:

Oči:

Vlasy:

Zvláštné poznávacie znamenie:

3. strana.

V smysle konečného rozhodnutia Smiešanej komisie čís. 30. zriadenej na základe X. článku maďarsko-československej Dohody o výmene obyvateľstva, tento cestovný preukaz slúži ako doklad, ktorý nahrádza cestovný pas, preto oprávňuje na viacnásobné prekročenie maďarsko-československej hranice, na diaľkových prechodoch a zaisťuje voľný pohyb na území Československej republiky.

Tento cestovný pas platí do odvolania.

Budapešť, dňa 1947.

(M. P.)

Na rozkaz ministra:

Oradné záznamy.

8. számú melléklet.

Állatorvosi bizonyítvány.

I.

A szállítási jegyzék folyószáma:

A vasúti koci száma:

Ezennel igazolom, hogy az ezen darab marhalevélben leírt darab állatot megvizsgáltam és egészségesnek, illetve betegség gyanújától mentesnek találtam, továbbá, hogy az elszállítás időpontjában ezen állatok származási

községében, valamint azokban a községekben, amelyekben az állatoknak a berakás helyére érkezés végett át kell haladniuk, nem uralkodott olyan bejelentési kötelezettség alá tartozó betegség, mely iránt ez az állatfaj fogékony.

II.

Továbbá igazolom,

(Egypatásoknál)

hogy a származási községben és a vele határos községekben a tenyészbénaság és takonykór az utolsó 40 napon belül nem uralkodott és végül, hogy a származási községben a lovak fertőző kevésvérűsége az elszállítás időpontjában, sem az utolsó 6 hónapon belül nem fordult elő.

(Szarvasmarhákánál)

hogy a származási községben és a vele határos községekben keleti marhavész és ragadós tüdőlob, az utolsó 6 hónapon belül és a ragadós száj- és körömfájás az utolsó 21 napon belül nem uralkodott.

Ez a szállítmány ba küldetik.
ország

(Juhoknál)

hogy a származási községben és a vele határos községekben keleti marhavész az utolsó 6 hónapon belül, a juhhimlő, az utolsó 40 napon belül és a ragadós száj- és körömfájás az utolsó 21 napon belül nem uralkodott.

(Kecskékénél)

hogy a származási községben és a vele határos községekben keleti marhavész és ragadós tüdőlob, az utolsó 6 hónapon belül és a ragadós száj- és körömfájás az utolsó 21 napon belül nem uralkodott.

(Sertéseknél)

hogy a származási községben és a vele határos községekben keleti marhavész az utolsó 6 hónapon belül, a sertéspestis (sertésvész) és a fertőző sertésbénulás az utolsó 40 napon belül és a ragadós száj- és körömfájás az utolsó 21 napon belül nem uralkodott.

Ez a szállítmány ba küldetik.
ország

III.

Valamennyi bizonyítványra:

berakodó állomás. Kelt

L. S.

Bélyegző.

állami állatorvos.

Príloha č. 8.

Zverolekárske osvedčenie.

I.

Číslo prehliadkového protokolu:

Číslo vagonu:

Potvrdujem, že v pripojených dobytčích pasoch opísaných kusov

zvierat som prezrel a zistil som, že sú zdravé, resp., že nie sú podozrivé z onemocnenia, ďalej, že v čase odoslania v obci pôvodu, kao aj v obciach, ktorými zvieratá musely prejsť, aby sa dostaly na miesto naloženia, nevyskytla sa nákaza, pre ktorú platí povinnosť oznámenia a ktoré sú na tento druh zvierat prenosné.

II.

Dalej potvrdzujem,

(u jednokopytníkov)

že v posledných 40 dňoch nevyskytla sa v obci pôvodu ani v obciach susedných nákaza žrebia, soplávka, a konečne, že v obci pôvodu nevyskytla sa infekčná anémia u koní, ani v čase odoslania, ani v posledných 6 mesiacoch.

(u hovädzieho dobytku)

že v posledných 6 mesiacoch nevyskytol sa v obci pôvodu, ani v obciach susedných východný mer dobytčí a plúcná nákaza hovädzieho dobytku a v posledných 21 dňoch slintavka a krivačka.

Táto zásielka dopravuje sa (štát)

(u oviec)

že v posledných 6 mesiacoch nevyskytol sa v obci pôvodu, ani v obciach susedných východný mer dobytčí mer, v posledných 40 dňoch neštovicovčie a v posledných 21 dňoch slintavka a krivačka.

(u kôz)

že v posledných 6 mesiacoch nevyskytol sa v obci pôvodu, ani v obciach susedných východný mer dobytčí a v posledných 21 dňoch slintavka a krivačka.

(u ošípaných)

že v posledných 6 mesiacoch nevyskytol sa v obci pôvodu, ani v obciach susedných východný mer dobytčí, v posledných 40 dňoch mer, (nákaza ošípaných) nákazlivá obrna ošípaných a v posledných 21 dňoch slintavka a krivačka. Táto zásielka dopravuje sa (štát).

III.

Na všetky osvedčenia:

V železničnej stanici dňa

L. S.

.....
štátny zverolekár.

9. számú melléklet.

Magyar köztársaság.

Csehszlovák k ö z t á r s a s á g.

Hivatalos Növényegészségügyi Szolgálat.

Szám:/1947.

Növényegészségügyi és származási bizonyítvány.

A csehszlovák-magyar lakosságcserevel kapcsolatban történő növény és növényrész szállítmányozásához.

A hivatalos Növényegészségügyi Szolgálat alulírott szaktisztviselője hivatalosan igazolja.

1.) hogy az alább részletezett szállítmányt megvizsgálta és megállapította, hogy az a kaliforniai pajzstetűtől (*Aspidiotus perniciosus* Comst), kolorádói burgonyabogártól (*Doryphora decemlineata*), burgonyaraktól (*Synchytrium Endobioticum*), továbbá más veszedelmes állati és növényi kártevőtől mentes;

2.) hogy a küldemények származási helyén a kaliforniai pajzstetű (*Aspidiotus perniciosus* Comst), kolorádói burgonyabogár (*Doryphora decemlineata*), burgonyaraktól (*Synchytrium Endobioticum*) még nem lépett fel és az más veszedelmes állati és növényi kártevőtől is mentes és az 1882. évi berni nemzetközi filoxera-egyezmény 3. paragrafus a, b, c, és d, pontjaiban foglalt követelményeknek megfelel.

Áttelepülő neve:

Berakodó állomás:

A származás helye:

A szállítás neme:

A vasúti kocsiszáma:

Darabszám:

..... 1947

Bélyegző:

.....
Szaktisztviselő aláírása.

Megjegyzés:

A bizonyítványban a fölösleges rész áthuzandó.

Priloha čís. 9.

Československá republika-Maďarsko.

Fytopatologický ústav štátnych výskumných ústavov poľnohospodárskych.

Čís./1947.

Fytopatologické osvedčenie o osvedčenie o pôvode.

K zásielkám živých rastlín a ich častí prepravovaním v spojitosti s výmenou obyvateľstva medzi Československom a Maďarskom.

Podpísaný fytopatologický odborný úradník úradne svedčí, že:

1.) nižeuvedenú zásielku prehliadnul a zistil, že je prostá kalifornického červu (*Aspidiotus perniciosus* Comst), mandelinky zemiakovej (*Doryphora decemlineata*), rakoviny zemiakov (*Synchytrium Endobioticum*) a iných nebezpečných rastlinných a živočíšnych škodcov,

2.) že na mieste pôvodu zásielok sa ešte neobjavil čerec (*Aspidiotus perniciosus* Comst), mandelinka zemiaková (*Doryphora decemlineata*), rakovina zemiakov (*Synchytrium Endobioticum*), že zásielka je prostá iných nebezpečných rastlinných a živočíšnych škodcov a že zodpovedá požiadavkám uloženým bernskou dohodou z roku 1882. § 3. a, b, c, a d.

Meno presídlenca:

Nakladacia stanica:

Miesto pôvodu:
Druh zásielky:
Číslo yozňa
Počet kusov:
1947

Pečiatka.
.....
podpis odborného úradníka.

Poznámka:

Nepotrebné vo vysvedčení sa prečiarkne.

10.a. számú melléklet.

Sorszám:

Magyar Áttelepítési Kormánybiztosság.

I g a z o l v á n y.

..... úr, (rang)
a Magyar Áttelepítési Kormánybiztosság hivatalos közege s mint ilyen jogosult az áttelepítő közúti gépjárműveken díjmentes utazásra, valamint az áttelepítéssel kapcsolatos hivatalos közlemények céljából a vasúti táviró és távbeszélő berendezések díjmentes és közvetítő nélküli igénybevételére. Nevezettnek a vasúti és egyéb hivatalok kötelesek feladata teljesítéséhez minden támogatást megadni.

Kelt

.....
aláírás.

Príloha 10.a.

Maďarský presídľovací komisariát.

P r e u k a z.

Pán (služ. hodnosť)
je úradným orgánom Maďarského presídľovacieho komisariátu a ako taký je oprávnený zadarmo cestovať presídľovacími cestovnými motorovými vozidlami a zadarmo používať bez prostredníka železničné telegrafné a telefonné zariadenia na úradné sdelenie, súvisiace s presídľovaním. Železničné a iné úrady sú povinné menovaného pri plnení jeho úloh všemožne podporovať.

Dátum

Pečiatka.
.....

.....
podpis.

10.b. számú melléklet.

Sorszám:

Csehszlovák Áttelepítési Bizottság.

I g a z o l v á n y.

..... úr, (rang)
a csehszlovák áttelepítési bizottság hivatalos közege s mint ilyen jogosult az áttelepítő közúti gépjárműveken díjmentes utazásra, valamint az áttelepítéssel kapcsolatos hivatalos közlemények céljából a vasúti táviró és távbeszélő berendezések díjmentes és közvetítő nélküli igénybevételére. Nevezettnek a vasúti és egyéb hivatalok kötelesek feladata teljesítéséhez minden támogatást megadni.

küli igénybevételére. Nevezettnek a vasúti és egyéb hivatalok kötelesek feladata teljesítéséhez minden támogatást megadni.

Kelt

.....
aláírás.

Príloha 10.b.

Československá presídľovacia komisia.

P r e u k a z.

Pán (služ. hodnosť)
je úradným orgánom československej presídľovacej komisie a ako taký je oprávnený zadarmo cestovať presídľovacími cestovnými motorovými vozidlami a zadarmo používať bez prostredníka železničné, telegrafné a telefonné zariadenia na úradné sdelenia súvisiace s presídľovaním. Železničné a iné úrady sú povinné menovaného pri plnení jeho úloh všemožne podporovať.

Dátum

Pečiatka.
.....

.....
podpis.

VÉGHATÁROZATHOZ.

A lakosságcsere Egyezmény végrehajtása tárgyában létesült Magyar-Csehszlovák Vegyesbizottság a Bratislavában tartott rendkívüli ülészakában 1947. évi július hó 12. napján meghozta az alábbi

v é g z é s t.

Az áttelepítési forgalom lebonyolításánál egyes vasútak díjszabásában megállapított vám-közvetítési díjat felszámítani nem kell, mert az Egyezmény VI. cikkének (3) bekezdésében foglalt rendelkezések erre is vonatkoznak.

A Vegyesbizottság felhívja az Osídľovací Úradot, hogy a 30. véghatározat VIII. cikkében megállapított kötelezettség alapján szállítandó szénmennyiség hátrálékát sürgősen szállítsa le és a jövőben az áttelepítési forgalom lebonyolítására szolgáló szent a véghatározat hivatkozott cikkében megállapított időben pontosan szállítsa le.

Bratislava, 1947. évi július hó 12-én.

Dr. Péchy s. k.

Dr. Pohánka s. k.

Dr. Geönczeöl s. k.

Dr. Zátarecký s. k.

31. VÉGHATÁROZAT.

(Lásd a 32. és 41. véghatározatot is).

A lakosságcsere tárgyában létesült Magyar-Csehszlovák Vegyesbizottság a Bratislavában